

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 41 (2014)  
**Heft:** 3

**Vorwort:** El pueblo tendrá que zanjar  
**Autor:** Engel, Barbara

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## El pueblo tendrá que zanjar

**E**L MUNDO ENTERO ESTÁ ACTUALMENTE ENLOQUECIDO CON EL FÚTBOL. Muchos millones esperan emocionados que llegue el 13 de julio para ver lo que pasa en la final del Mundial de Fútbol en Brasil, que asimismo será la última gran actuación de Ottmar Hitzfeld, entrenador de la selección nacional suiza, con su equipo. Un equipo que, como pudimos comprobar, se compone en gran parte de suizos del extranjero. De los 23 jugadores, 16 viven en el extranjero – para saber en qué países, vea la ilustración en la portada. Con motivo de la despedida de Ottmar Hitzfeld publicamos en el apartado de deportes, a partir de la página 22, un retrato personal de uno de los entrenadores de fútbol con más éxito del mundo entero, que sin embargo siempre se ve acosado por dudas y temores.

En Suiza reinan actualmente una gran inseguridad y muchos temores en lo que respecta a la política de inmigración. Tras el sí a la «Iniciativa contra la inmigración masiva» del pasado mes de febrero queda cada vez más patente hasta qué punto las reivindicaciones contenidas en la iniciativa de la UDC para limitar la inmigración afectan nuestras relaciones con otros países. El Consejo Federal intenta, firme y ve-



hementemente, regular nuevamente las relaciones con la Unión Europea. Pero como el Ministro de Asuntos Exteriores, Didier Burkhalter (del PLR), explicó a principios de mayo, no es fácil adaptar simplemente los acuerdos bilaterales con la UE. Por eso, muy pronto los electores tendrán que decidir en las urnas si quieren aislarse o si desean que Suiza continúe por la vía bilateral. No obstante, antes de llegar tan lejos, tendremos que votar una vez más sobre las limitaciones a la inmigración en los

comicios sobre la llamada Iniciativa Ecopop, que probablemente se llevarán a cabo antes de terminar el año. Esta iniciativa popular podría ser especialmente significativa para los suizos en el extranjero, ya que esta propuesta lanzada por círculos ecologistas reivindica una estricta limitación de la inmigración anual a un 0,2 % de residentes, lo que al nivel de población actual en Suiza supone unas 16.000 personas al año. En la práctica esto significaría que ni siquiera los suizos del extranjero podrían regresar a su país una vez alcanzado el cupo. A partir de la página 8 de nuestro apartado „Tema clave“ podrá leer más sobre la gente que ha lanzado esta iniciativa popular y sobre el tire y afloje político en torno a la inmigración.

Por último tenemos que despedirnos de nuestro colega Alain Wey. Durante diez años formó parte del equipo de redacción de «Panorama Suizo», ahora quiere dedicarse a nuevas tareas. Con su especial interés por la montaña, con su afinidad por el mundo de la cultura y su particular acceso al mundo del deporte escribió sorprendentes artículos para «Panorama Suizo», contribuyendo en gran medida a la diversidad de los temas. Agradecemos sinceramente a Alain Wey por su gran labor y le deseamos mucho éxito en sus nuevos proyectos. Damos la bienvenida a Stéphane Herzog, nuestro nuevo colega en el equipo de redacción, periodista ginebrino con experiencia en varios medios.

BARBARA ENGEL

4

Buzón

5

Leído – La agitada vida de Alexandre Yersin

6

Visto – Nuevos y viejos recortes

8

Ahora llega Ecopop, la nueva iniciativa popular sobre inmigración

12

El pueblo dice no a los aviones de combate

13

El consejero federal Alain Berset planifica la gran reforma de pensiones

### Páginas regionales

17

Expedición hacia la felicidad: exposición sobre la „Belle Époque“ en el Museo Nacional

22

Hitzfeld, entrenador de la selección nacional: entre sed de triunfo y miedo al fracaso

24

Serie literaria: Philippe Jaccottet

25

Información de la OSE

28

Noticias del Palacio Federal

30

Ecos

Imagen de la portada: ilustración de Wieslaw Smetek, con los nombres de todos los integrantes de la selección de fútbol de Suiza

**IMPRESIÓN:** «Panorama Suizo», la revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 41º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 400.000 ejemplares (incluidos 140.000 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni de la editora. ■ DIRECCIÓN EDITORIAL: Barbara Engel (BE), jefa de redacción; Marc Lettau (MUL); Jürg Müller (JM); Peter Zimmerli, responsable de las páginas «Noticias del Palacio Federal». Relaciones con los Suizos del extranjero/DFAE, 3006 Berna, Suiza. Traducción: CLS Communication AG ■ DISEÑO: Herzog Design, Zürich ■ DIRECCIÓN POSTAL: Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3000 Berna 6, Tel. +41313566110, Fax +41313566101, PC 30-6768-9. ■ E-MAIL: revue@aso.ch ■ IMPRESIÓN: Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen. ■ Todos los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Los no pertenecientes a la «Quinta Suiza» pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.-/CHF 50.- (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores. ■ INTERNET: www.revue.ch

■ Cierre de la presente edición: 25/04/2014

■ CAMBIOS DE DIRECCIÓN: cuando se mude, comuníquese su nueva dirección a su embajada o consulado suizo; por favor, no nos escriba a Berna.



printed in  
switzerland